

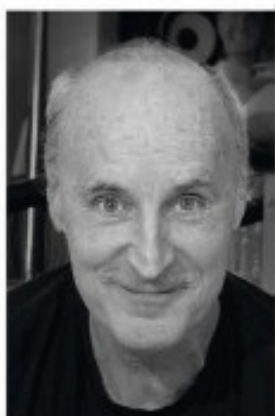
El Boletín de Olmedo Clásico



EL PERRO DEL HORTELANO, NI COME NI DEJA COMER

¿Quién no ha escuchado alguna vez, ha sentido o ha sido el objeto del famoso dicho: "ser como el perro del hortelano, que ni come ni deja comer"? Porque hay comportamientos humanos que nunca cambian y han perdurado a lo largo de todos los tiempos, siguiendo igual de vigentes hoy en día, como en el

siglo XVII. *El perro del hortelano* es la forma que tuvo Lope de Vega de mostrar su laberinto de pasiones y adentrar a sus lectores y espectadores en el mundo del deseo, presentando mediante el género teatral (el arte del presente), una comedia palatina, como no podía ser de otra manera. (p.2)



PACO MIR: ES UN CANTO A LA CREATIVIDAD

La propuesta que nos presentan es muy original. ¿Por qué eligió este texto de Lope? ¿Y en qué pensó primero: en esta obra o en hacer una versión utilizando el recurso de la metateatra-

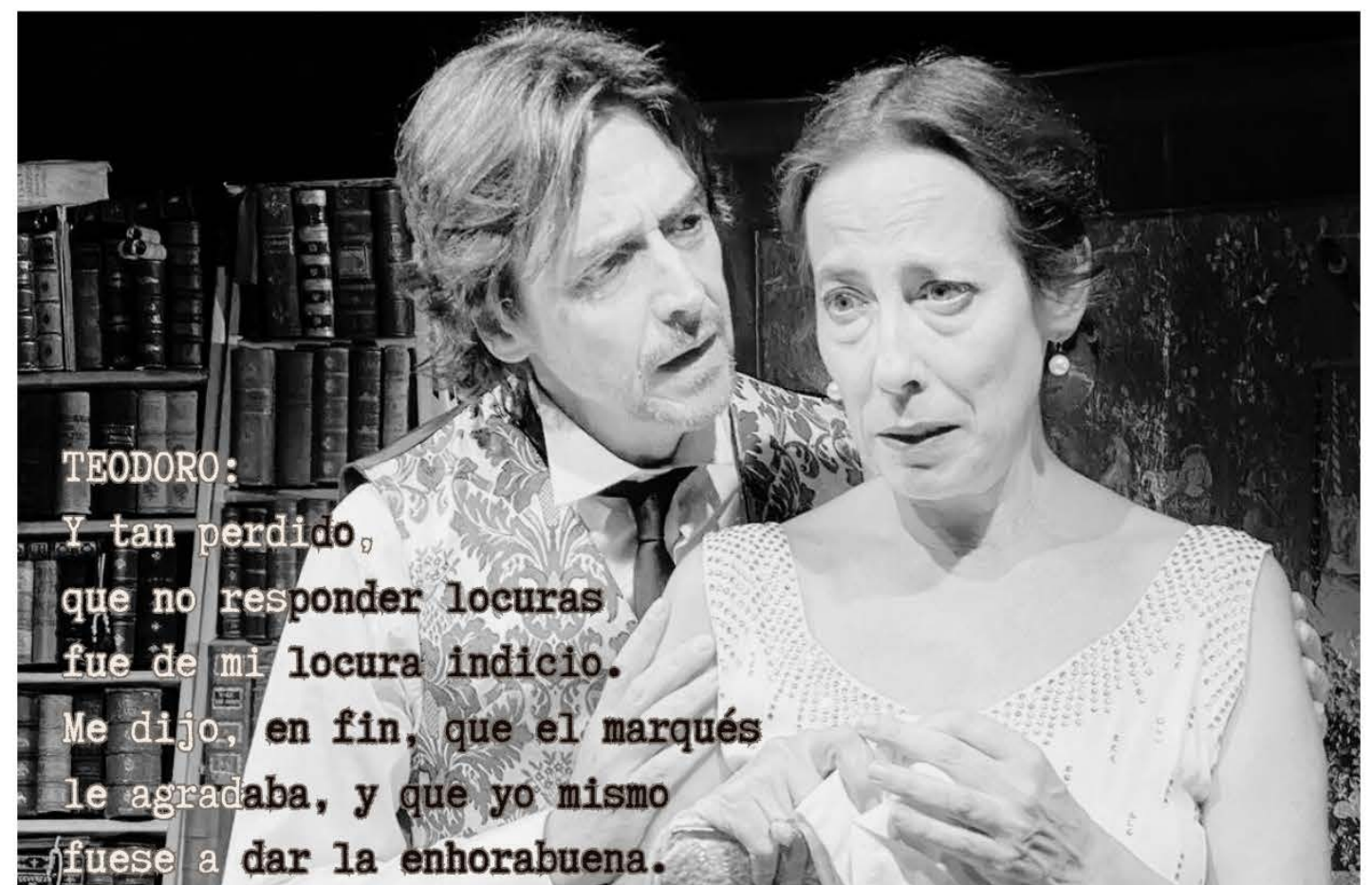
POR IRENE G. ESCUDERO

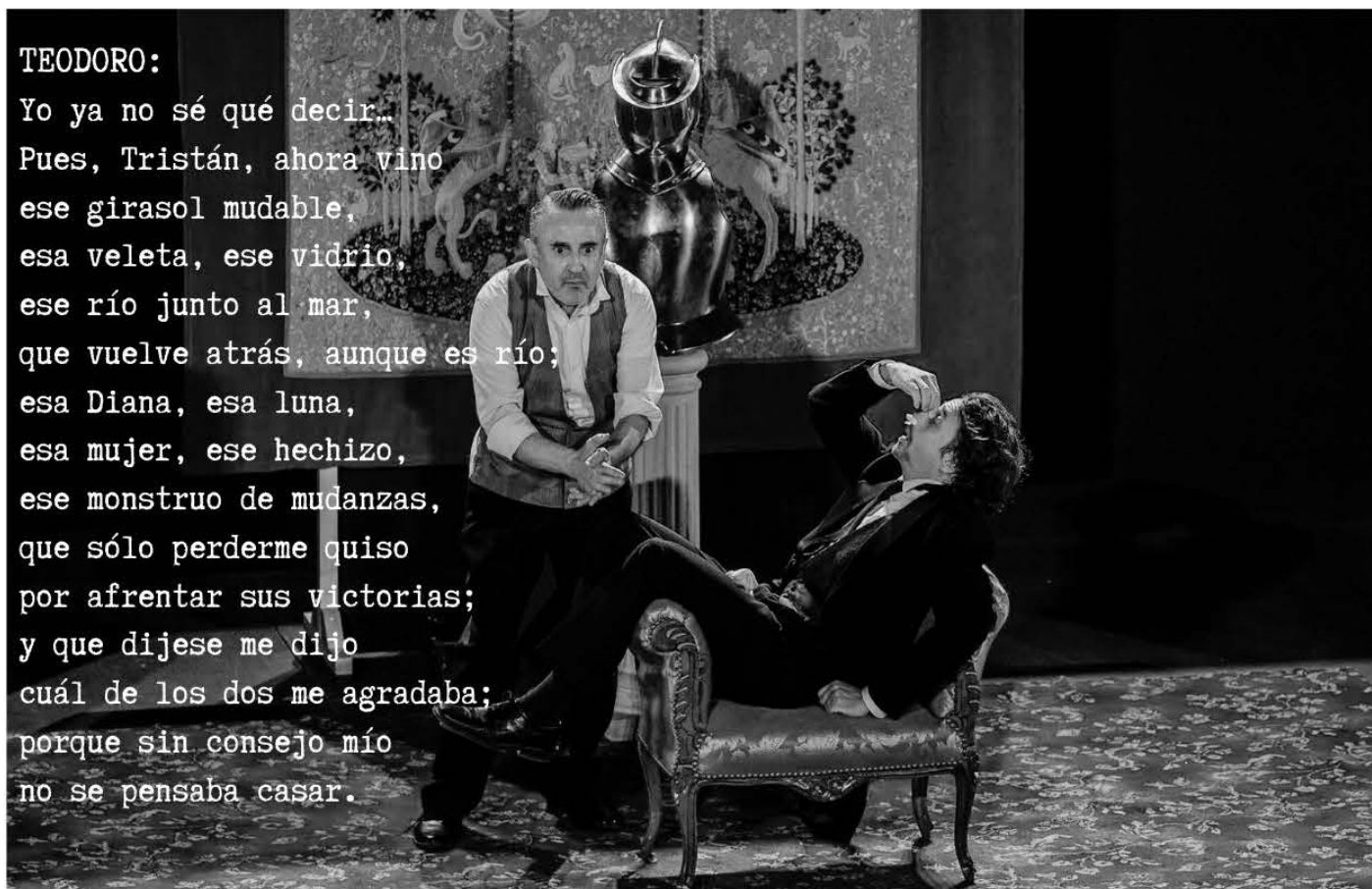
lidad? Todo empezó con una idea que había querido utilizar para escribir una versión de *Romeo y Julieta* en inglés para escolares, pero la pandemia desbarató el proyecto. Un año más tarde, por las ganas de estrenar en Almagro, recuperé la idea y la adapté a un texto del Siglo de Oro... (p. 3)

Esta comedia del siglo XVII fue editada por primera vez en 1618, dentro de la *Oncena* de las comedias de Lope de Vega y Carpio. Y, ¿qué decir de este autor, uno de los dramaturgos más importantes de nuestro Siglo de Oro? El Fénix de los ingenios ya no necesita presentación para un público especializado como el del Festival de Olmedo Clásico. Así que, vayamos al meollo. Esta comedia gira en torno al personaje de Diana que, descubriendo que su secretario, Teodoro, está enamorado de Marcela, incita sus celos, haciendo que se enamore de Teodoro. Esta relación parece imposible, pues entran en juego cuestiones de difícil solución para época de Lope: las clases sociales, el estatus, el honor, etc., todas ellas relacionadas de manera inherente a la comedia barroca. De esta forma, se generan una serie de enredos amorosos entre los diferentes personajes que culminará con desilusiones y engaños, a través de las confusiones más ridículas.

Las comedias palatinas suelen tener como tema central la recuperación de una posición social elevada por parte de un personaje que fue relegado a una categoría inferior, no por su culpa, sino por otras razones relacionadas, generalmente, con su familia. Con el descubrimiento final de la verdadera genealogía de Teodoro se continúa con la típica temática palatina, pero no por ello esta comedia deja de ser uno de los mejores ejemplos de la grandeza métrica de nuestro Lope. Además, *El perro del hortelano* tiene como peculiaridad que, a diferencia de sus comedias palatinas anteriores, es el gracioso quien desvela el origen noble del secretario, haciendo que la comedia tenga un tono algo irónico, puesto que lo habitual era que se escalara dentro de la jerarquía social a través de algún tipo de acto heroico. En esta ocasión, Teodoro no lleva a cabo ninguna hazaña para convertirse en el conde de Belflor; sus únicas armas son la inteligencia, (compuesta por entendimiento e ingenio), el atrevimiento en sus relaciones íntimas y sus hábiles estrategias.

La propuesta de Vania Produccions se basa en la metateatralidad, el teatro dentro del teatro, a través de la trama de dos técnicos que se ven obligados a sacar adelante una función sin apenas medios y, por otra, se pone en escena el texto original de Lope de Vega. La trama de los técnicos nos hablará de las dificultades de las compañías itinerantes para levantar producciones y de las soluciones para salir del paso ante cualquier contingencia. La que se vive en esta función es de las más complicadas: dos técnicos sin escenografía y sin vestuario se comprometen a representar una función acompañados por dos actrices que acaban de conocer. Todo un reto.





TEODORO:

Yo ya no sé qué decir...
Pues, Tristán, ahora vino
ese girasol mudable,
esa veleta, ese vidrio,
ese río junto al mar,
que vuelve atrás, aunque es río;
esa Diana, esa luna,
esa mujer, ese hechizo,
ese monstruo de mudanzas,
que sólo perderme quiso
por afrentar sus victorias;
y que dijese me dijo
cuál de los dos me agradaba;
porque sin consejo mío
no se pensaba casar.

con el condicionante, por limitaciones presupuestarias, de que tenía que poder llevarse a cabo con sólo cuatro intérpretes. Después de mucho leer, decidí que el texto que mejor se adaptaba al proyecto era *El perro del hortelano*.

¿Cómo ha sido el trabajo de estructurar y dar esa vuelta de tuerca a esta famosa comedia palatina de enredo de Lope de Vega?

Trabajoso, pero el trabajo con gusto no pica. Primero me dediqué a dejar el texto en lo imprescindible, esto es: suprimir personajes episódicos, reiteraciones dramáticas y estudiarlo para que pudiese ser llevado a escena por los cuatro intérpretes, lo que provocó algún cambio, como que el Conde Ludovico se convirtiese en la Duquesa Vico. En segundo lugar, sustituí cualquier expresión que no fuese claramente inteligible y suavicé, cuando era posible, los modismos de la época por otros más contemporáneos, pero estos cambios no creo que sean perceptibles para el público en general.

¿Qué habéis pretendido contar con esta singular propuesta?

Lo mismo que Lope, en primer lugar, entretener, y, en segundo, contar muy bien contada una historia de pasiones, celos e intrigas. De hecho, uno de los comentarios que más oímos es que nuestra versión se entiende mejor que la original. Además, por ello es una versión metateatral, contamos las penurias de una compañía teatral. Es un espectáculo muy clásico cuando se recita el texto de Lope, y muy moderno cuando parece que los actores improvisen.

¿Qué cree que puede aportar al espectador actual esta versión de *El perro del hortelano* tantas veces llevada a las tablas e, incluso, al cine?

El amor al teatro. Primero porque el texto de Lope, que ya es de por sí divertido, es aún más divertido en una versión que, por muy bonitas que fueran, no se pierde por las ramas. Segundo porque hablamos del teatro dentro del teatro con total conocimiento de causa, y tercero porque es PURO TEATRO, con casi nada y la colaboración imaginativa de los espectadores, somos capaces de transformar cuatro escaleras en un palacio napolitano. Es un canto a la creatividad.

Vania Produccions es una empresa de servicios al espectáculo, creada en enero de 1996. La empresa está formada por Mercè Puy, Teresa Gómez, Elisenda Roca, Paco Mir y Carles Roca.

Desde sus inicios, Vania se ha especializado en la producción, distribución, explotación y promoción de montajes de teatro, música, danza y otros eventos culturales, obteniendo los premios nacionales más importantes de las artes escénicas, tanto aquellos otorgados por los profesionales (Premios Max), como por el público (Premis Butaca) o las instituciones (Premi Ciutat de Barcelona).

Fuente: www.vania.es

FICHA ARTÍSTICO-TÉCNICA

El perro del hortelano

Autor: Lope de Vega

Versión y dirección: Paco Mir

Música original: Juan Francisco Padilla

Vestuario: Mai Canto

Iluminación original: Manu Madueño

Iluminación y sonido: Mario Díaz

Escenografía y grafismo: Paco Mir

Atrezzo: NH carpinteros y Cristina Cuber

Regiduría: Nuria Díaz Reguera

Producción: Vania Produccions

Distribución: Sandra Bonilla/dgira

Reparto:

Moncho Sánchez-Diezma, Paqui Montoya, Manolo Monteagudo y Amparo Marín



Redacción: Irene G. Escudero

Coordinación y diseño de boletines: Félix Blanco e Irene G. Escudero



Financiado por la Unión Europea
NextGenerationEU



GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE INDUSTRIA, COMERCIO
Y TURISMO



Plan de Recuperación,
Transformación
y Resiliencia



Junta de
Castilla y León



GOBIERNO DE CASTILLA Y LEÓN
DEPARTAMENTO DE CULTURA Y DEPORTE



inaem



DIPUTACIÓN DE VALLADOLID
www.diputacionvalladolid.es